

# DIN ISO 26162:2016-12 (D)

## Systeme zur Verwaltung von Terminologie, Wissen und Content - Gestaltung, Einrichtung und Pflege von Terminologieverwaltungssystemen (ISO 26162:2012)

---

| Inhalt  | Seite |
|---|-------|
| Nationales Vorwort .....  | 5     |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....                         | 5     |
| Einleitung .....  | 6     |
| 1 Anwendungsbereich.....  | 7     |
| 2 Normative Verweisungen .....  | 7     |
| 3 Begriffe .....  | 7     |
| 3.1 Ressourcen .....  | 7     |
| 3.2 Datenkategorien.....  | 9     |
| 3.3 Datenmodellierung.....  | 12    |
| 3.4 Anwendungsbereiche .....  | 13    |
| 4 Terminologieverwaltungssysteme (TVS).....                                       | 14    |
| 4.1 Allgemeine Beschreibung .....   | 14    |
| 4.2 Kommerzielle TVS oder Eigenprogrammierungen .....                             | 14    |
| 4.3 Vorgegebene oder frei definierbare Eintragsstruktur.....                      | 14    |
| 4.4 Desktop-, Client-Server- oder webbasierte TVS.....                            | 15    |
| 4.5 Eigenständige, integrierte oder hybride TVS.....                              | 15    |
| 4.6 Einsprachige, zweisprachige oder mehrsprachige TVS.....                       | 15    |
| 4.7 Datenbankbasierte oder strukturierte textbasierte TVS.....                    | 16    |
| 4.8 TVS mit einer oder mehreren zugrunde liegenden Datenbanken .....              | 16    |
| 5 Projektphasen .....   | 16    |
| 5.1 Übersicht.....  | 16    |
| 5.2 Erstellung einer Vorstudie .....  | 17    |
| 5.3 Erstellung einer Machbarkeitsstudie .....                                     | 17    |
| 5.4 Durchführung einer Anwendungsfallanalyse .....                                | 17    |
| 5.5 Festlegung der Systemanforderungen .....                                      | 17    |
| 5.6 Durchführung einer Kosten-Nutzen-Analyse.....                                 | 18    |
| 5.7 Systemplanung.....  | 18    |
| 5.8 Systementwicklung.....  | 18    |
| 5.9 Bereitstellung des Systems .....  | 19    |
| 5.10 Testbetrieb des Systems .....  | 19    |
| 5.11 Auffüllung, Nutzung und Pflege des TVS .....                                 | 19    |
| 6 Benutzerzentriertes Design.....   | 19    |
| 6.1 Grundlagen.....   | 19    |
| 6.2 Schritte zur Umsetzung des benutzerzentrierten Ansatzes .....                 | 20    |
| 6.3 Ermittlung von Benutzergruppen und -bedürfnissen.....                         | 21    |
| 6.4 Ermittlung der Endprodukte .....  | 24    |
| 6.5 Durchführung einer Aufgabenanalyse und Vorbereitung von Anwendungsfällen..... | 24    |
| 6.6 Anforderungen identifizieren und priorisieren.....                            | 26    |
| 6.7 Durchführung einer Wettbewerbsanalyse.....                                    | 27    |
| 6.8 Entwicklung und Bewertung eines Prototypen.....                               | 27    |
| 6.9 Anpassung der Gestaltung an die Benutzerresonanz.....                         | 28    |
| 6.10 Durchführung eines Beta-Tests .....  | 28    |
| 7 Terminologische Datenkategorien.....  | 28    |

|       |  |           |
|-------|--|-----------|
| 7.1   | <b>Einführung in das Thema Datenkategorien .....</b>   | <b>28</b> |
| 7.2   | <b>Grundsätze zur Auswahl und Verwendung von Datenkategorien .....</b>                                     | <b>29</b> |
| 7.2.1 | <b>Begriffsorientierung.....</b>   | <b>29</b> |
| 7.2.2 | <b>Kontextuelle und semantische Datenkategorien .....</b>  | <b>30</b> |
| 7.2.3 | <b>Benennungsautonomie .....</b>   | <b>30</b> |
| 7.2.4 | <b>Wiederholbarkeit.....</b>   | <b>31</b> |
| 7.2.5 | <b>Datengranularität .....</b>   | <b>31</b> |
| 7.2.6 | <b>Datenelementarität .....</b>  | <b>32</b> |
| 7.3   | <b>Arten von Datenkategorien .....</b>   | <b>32</b> |
| 7.3.1 | <b>Offene, geschlossene und einfache Datenkategorien .....</b>   | <b>32</b> |
| 7.3.2 | <b>Obligatorische, fakultative, automatische und voreingestellte Datenkategorien .....</b>                 | <b>33</b> |
| 7.3.3 | <b>Datenkategorien mit Nur-Lesezugriff, Lese- und Schreibzugriff sowie versteckte Datenkategorien.....</b> | <b>33</b> |
| 7.3.4 | <b>Multimediateien .....</b>   | <b>34</b> |
| 7.3.5 | <b>Gemeinsame Ressourcen.....</b>  | <b>34</b> |
| 7.3.6 | <b>Beziehungen zwischen Einträgen .....</b>  | <b>34</b> |
| 7.4   | <b>Dateneintragsstrukturen.....</b>  | <b>36</b> |
| 7.5   | <b>Auswahl der Datenkategorien .....</b>   | <b>36</b> |
| 7.6   | <b>Übersetzungsspezifische Datenkategorien .....</b>   | <b>37</b> |
| 7.7   | <b>Präskriptive Datenkategorien .....</b>  | <b>37</b> |
| 7.8   | <b>Arbeitsorganisatorische Datenkategorien .....</b>   | <b>37</b> |
| 7.9   | <b>Standardisierte Datenkategorienamen und Datenkategoriebegriffe.....</b>                                 | <b>38</b> |
| 8     | <b>Datenmodellierung.....</b>  | <b>38</b> |
| 8.1   | <b>Das terminologische Metamodell .....</b>  | <b>38</b> |
| 8.2   | <b>Datenmodellierung zur Begriffsorientierung.....</b>   | <b>40</b> |
| 8.3   | <b>Anwendungsorientierte Vorgehensweisen .....</b>   | <b>43</b> |
| 8.4   | <b>Beispiele für Datenmodellierungen .....</b>   | <b>43</b> |
| 8.5   | <b>Bestandsdatenübernahme .....</b>  | <b>49</b> |
| 9     | <b>Einrichtung des TVS .....</b>   | <b>50</b> |
| 10    | <b>Bereitstellung des TVS.....</b>   | <b>52</b> |
| 10.1  | <b>Bereitstellungsaktivitäten .....</b>  | <b>52</b> |
| 10.2  | <b>Vorbereitung von Dokumentation, Onlinehilfen und Lehrmaterial.....</b>                                  | <b>52</b> |
| 10.3  | <b>Support- und Wartungsangebot.....</b>   | <b>53</b> |
| 10.4  | <b>Abhängigkeiten zwischen Projektbeteiligten klären .....</b>   | <b>53</b> |
| 10.5  | <b>Ankündigung des TVS sowie Werbemaßnahmen.....</b>   | <b>53</b> |
| 10.6  | <b>Auslieferung des TVS .....</b>  | <b>53</b> |
| 10.7  | <b>Schulungsangebot .....</b>  | <b>54</b> |
| 10.8  | <b>Ermittlung der Benutzerzufriedenheit .....</b>  | <b>54</b> |
| 11    | <b>Benutzeroberflächen .....</b>   | <b>54</b> |
| 11.1  | <b>Gestaltung der Benutzeroberfläche .....</b>   | <b>54</b> |
| 11.2  | <b>Darstellung terminologischer Datenkategorien.....</b>   | <b>55</b> |
| 11.3  | <b>Anzeige und Anordnung von terminologischen Einträgen.....</b>   | <b>56</b> |
| 12    | <b>Eingeben und Bearbeiten von Daten .....</b>   | <b>58</b> |
| 12.1  | <b>Manuelle Dateneingabe.....</b>  | <b>58</b> |
| 12.2  | <b>Datenimport.....</b>  | <b>62</b> |
| 12.3  | <b>Datenbearbeitung .....</b>  | <b>63</b> |
| 12.4  | <b>Datenvalidierung.....</b>   | <b>64</b> |
| 12.5  | <b>Automatische Generierung oder Modifizierung von Daten.....</b>  | <b>64</b> |
| 12.6  | <b>Hinzufügen von Querverweisen .....</b>  | <b>65</b> |
| 12.7  | <b>Hinzufügen von Multimediateien.....</b>   | <b>65</b> |
| 13    | <b>Suchfunktionen.....</b>   | <b>65</b> |
| 13.1  | <b>Datenbanksuchfunktionen .....</b>   | <b>65</b> |
| 13.2  | <b>Suche nach einer Benennung .....</b>  | <b>67</b> |
| 13.3  | <b>Suche anhand von Begriffsnummern oder Eigenschaften .....</b>   | <b>68</b> |
| 13.4  | <b>Komplexe Filter- und Suchfunktionen .....</b>   | <b>68</b> |

|  |   |    |
|--|---|----|
| 13.5   | Suche in Textfeldern.....                     | 68 |
| 13.6   | Durchblättern.....                            | 68 |
| 14   | Datenausgabe .....                            | 69 |
| 14.1   | Arten der Datenausgabe .....                  | 69 |
| 14.2   | Darstellung der Suchergebnisse.....           | 69 |
| 14.3   | Sortierung.....                               | 70 |
| 14.4   | Ausdrucke.....                                | 73 |
| 14.5   | Datenexport in andere Dateiformate.....       | 75 |
| 14.6   | Datenexport in andere Anwendungen .....       | 76 |
| 15   | Organisation und Verwaltung des TVS.....      | 76 |
| 15.1   | Erstellung eines Verwaltungsplans .....       | 76 |
| 15.2   | Bedeutung des Datenflussmanagements.....      | 77 |
| 15.3   | Änderungen des Datenmodells.....              | 77 |
| 15.4   | Datensicherheit bieten .....                  | 78 |
| 15.5   | Zugriffskontrolle .....                       | 79 |
| 15.6   | Unterstützung von Austauschformaten .....     | 79 |
| 15.7   | Personal für das TVS .....                    | 79 |
| 15.8   | Kostenkontrolle und Ressourcenmanagement..... | 80 |
| Anhang A (informativ) Fallbeispiele: Datenkategorien und Datenmodellierung ..... |   | 81 |
| Literaturhinweise .....  |   | 84 |